



ينظم مختبر اللسانيات والتهئية اللغوية والاصطلاح

ندوة دولية

في موضوع:

الترجمة واللسانيات

16-15 أكتوبر 2025

قاعة الاجتماعات، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، شارع علال

الفاسي، مدينة العرفان - الرباط

اللجنة المنظمة واللجنة العلمية

إشراف ذ. محمد ظافر الكتاني

تنسيق: ذ. أحمد بريسول و ذ. سعيد الحنصالي

أعضاء لجنة التنظيم

ذ. محمد الراضي

ذ. أدبية بكور

ذ. رشيد الشنشني

ذ. الهام الزروقي

ذ. حميد دغوج

ذ. باعزیز ترمينا

الجامعات والمؤسسات المشاركة

جامعة محمد الخامس - الرباط

جامعة السلطان قابوس - سلطنة عُمان

جامعة الكويت

جامعة مالايا - ماليزيا

جامعة عبد المالك السعدي - تطوان

جامعة ابن طفيل - القنيطرة

جامعة القاضي عياض - مراكش

جامعة الحسن الأول - سطات

جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس

جامعة مولاي إسماعيل - مكناس

جامعة محمد الأول - وجدة

الحسن الثاني - الدار البيضاء

الجلسة العلمية الثانية

تجارب منهجية وتطبيقية في الترجمة

رئيس الجلسة: ذ. إسماعيل قطرب

المعهد الجامعي للدراسات الإفريقية والأورومتوسطية والإيبيروأمرىكية

A Comparative Analysis of Human and Machine Translation of Amina Azmani's Novel <i>Pierres d'Abeilles</i> into Arabic	ذ. رجاء الخلوي مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي، طنجة.	13.15-13.00
La Traduction automatique neuronale, un atout pour le texte touristique ? cas des menus de restaurants marocains	ذ. هجر الفقير كلية اللغات والفنون والعلوم الإنسانية، سطات	13.30-13.15
دراسة لسانية معرفية للمقابل التصوري في الترجمة المتخصصة	ذ. باعزیز ترمینا معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	13.45-13.30
Pedagogical and Andragogical Practices: Insights into Deaf Education, Sign Language Diversity, and Arabic Linguistic Variations	ذ. هاشمية الموسوي كلية التربية الأساسية - الكويت	14.00-13.45
Les enjeux de traduction du sens du coran : La dichotomie sens littéral / sens figuré	ذ. كلثوم درفوفي كلية العلوم والتقنيات- طنجة	14.15-14.00
Défis et enjeux de la traduction juridique : l'exemple de la terminologie islamique dans la Moudawana marocaine	ذ. رضا الشلبي / ذ. محمد طرهوش الكلية متعددة التخصصات بالرشيدية جامعة مولاي إسماعيل	14.30-14.15
خصوصيات اللغة العربية في الترجمة السمعية البصرية: مقترح للمعايير اللغوية والتقنية للمسترجة إلى العربية	ذ. فاطمة الزهراء شاوتي مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي، طنجة.	14.45-14.30
مناقشة		15.15-14.45

استقبال المشاركين

الجلسة الافتتاحية	10.15-9.30
- كلمة السيد مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالنيابة - كلمة السيد مدير مختبر اللسانيات والتهينة اللغوية والاصطلاح - كلمة اللجنة المنظمة	
حفل شاي	10.45-10.15
الجلسة العلمية الأولى	
الأنساق المعرفية والثقافية للترجمة	
رئيسة الجلسة: ذة. السعدية صغير كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة محمد الخامس	
ذ. محمد غاليم معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	11.00-10.45
ذة. حكيمه خمار كلية الآداب - جامعة محمد الخامس - الرباط	11.15-11.00
ذ. سعيد الحنصالي معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	11.30-11.15
ذة. أدبية بكور معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	11.45-11.30
ذ. جمال الزواين كلية الآداب - جامعة محمد الخامس - الرباط	12.00-11.45
ذ. زاهر بن مرهون بن خصيف الداودي جامعة السلطان قابوس - عُمان جامعة مالايا- ماليزيا	12.15-12.00
ذ. رشيد الشنشني معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	12.30-12.15
مناقشة	13.00-12.30

الجلسة العلمية الرابعة

المعنى والسياق في الترجمة: إشكالات دلالية وذريعية

رئيسة الجلسة: دة. أشواق شلخة

المعهد الجامعي للدراسات الإفريقية والأورومتوسطية والإيبيروأمركية

12.00-11.45	دة. ليلى أحمياني	كلية الآداب -جامعة محمد الخامس - الرباط	المصطلح السيميائي ومفارقات الترجمة
12.15-12.00	دة. جيهان زبير	مدرسة الملك فهد العليا للترجمة	ترجمة أفعال الكلام: كيف تنقل الآلة المقاصد التداولية مقارنة بالمترجم.
12.30-12.15	ذ. عبد الوهاب الأزدي	جامعة القاضي عياض- مراكش	ترجمات الاستعارة من القرآن الكريم بين المعنى والسياق
12.45-12.30	أمين صادقي	الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين-فاس	إشكالية المعنى في الترجمة عند يوجين نايدا
13.00-12.45	دة. حليلة الفاحصي	معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	نظريّة الذهنِ مكوّنًا جوهريًا في الترجمة
13.15-13.00	ذ. حميد جعفرودة. أم الغيث فارس	جامعة الحسن الثاني – الدار البيضاء	La traduction littéraire et La théorie de skopos
13.30-13.15	دة. فاطمة لزعر	جامعة محمد الأول - وجدة	ترجمة المشاعروالمفاهيم الفلسفية بين الإنجازوالإخفاق
13h30-13h45	ذ. وليد الشاوش	جامعة ابن طفيل - القنيطرة	الترجمة في ضوء التداولية: إشكالات تأويل السياق وبناء المعنى
13h45-14h15	مناقشة		
14h15-14h30	جلسة ختامية		

الجلسة العلمية الثالثة

اللغة في الترجمة المجالية

رئيس الجلسة: د. طارق لكحل

كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية – جامعة محمد الخامس

9.15-9.00	دة. وداد شناني	كلية الطب والصيدلة - طنجة	Translation of Political Speeches: A Skopos Theoretical Analysis of Nasrallah's Speeches
9.30-9.15	دة. فاطمة اخدجو	مراكش -جامعة القاضي عياض	إشكالات الترجمة التداولية عند حسن غزالة
9.45-9.30	دة. سليمة كولالي	المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية	ترجمة النص القانوني إلى الأمازيغية: قضايا التركيب والمعجم
10.00-9.45	ذ. رشيد فضيل	مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي، طنجة.	الدفع باستحالة ترجمة القانون: بين الحدود النظرية والواقعية التاريخية
10.15-10.00	دة. فاطمة الزهراء العسالي	جامعة محمد الخامس- الرباط	بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية: حدود القطيعة وإمكانات التوافق
10.30-10.15	دة. أمل عرام	كلية العلوم - أكادير	Traduire et éthique : ethnocentrisme effréné ou créativité contrariée
10.45-10.30	دة. فردوس صمييط	مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي، طنجة.	Context, Meaning and Concept in the Translation of Historical Texts".
11.15-10.45	مناقشة		
11.45-11.15	استراحة		

